

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Пятнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2015
Английский раздел конкурса

Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 29 работ.

Конкурсным заданием предлагалось перевести с английского языка на русский язык формулу изобретения по патентному описанию устройства «Wave-driven power generation system», патент EP2759697 (A1) — 2014-07-30.

Конкурсная комиссия отмечает большой разброс качества представленных работ: наряду с работами, качество переводов в которых можно признать в целом приемлемым, были и переводы, не соответствующие конкурсному заданию. В частности, в работах с персональными кодами участников 2508, 3090, 3093, 3141, 3297 вместо формулы изобретения, как это указано в конкурсном задании, представлен перевод реферата изобретения. С другой стороны, несколько конкурсантов (персональные коды участников 2516, 2518, 3305, 3376, 3384, 3404, 3437, 3516) прислали полный перевод описания изобретения. Такое «перевыполнение» конкурсная комиссия не считала достоинством конкурсной работы или преимуществом автора и рассматривала в них только перевод формулы изобретения.

При оценке качества переводов конкурсной комиссией принимались во внимание такие критерии, как соответствие требованиям патентного законодательства, единство терминологии и терминологическая точность, понимание конкурсантом технической сущности устройства, перевод английских грамматических конструкций, стилистика и грамотность текста перевода, полнота перевода и оформление конкурсной работы.

Одним из типичных недостатков, присутствовавших во многих переводах, в том числе и в неплохих переводах, был неправильный перевод независимых причастных оборотов (The Nominative Absolute Participial Construction), отчего страдали и смысл формулировок, и ценность работы. Что касается терминологических решений, конкурсная комиссия отнеслась достаточно терпимо к творческой свободе конкурсантов. Однако были отмечены и случаи ошибочного перевода терминов. В этих случаях конкурсная комиссия обращала внимание на то, как влияет такая ошибка на правовую сторону формулы изобретения – расширяет, сужает или не затрагивает объем охраны.

В итоге конкурсной комиссией были выделены шесть конкурсных работ. Каждая из них, несмотря на отдельные недостатки, признана достаточно профессиональной и заслуживающей поощрения.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – не присуждать.
2. Второе место – работы 3491, 3208, 3305.
3. Третье место – работы 3355, 3045, 3238.
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» – не присуждать.

Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 175 работ.

Конкурсным заданием был перевод с английского языка на русский язык отрывка из произведения Frank Cottrell Boyce «Cosmic». Фрэнк Коттрел Бойс – известный современный английский прозаик и сценарист, пишет в основном для детей и юношества. Роман «Cosmic» можно отнести к жанру научно-фантастической и психологической прозы для школьников.

Конкурсная комиссия отмечает, что уровень представленных работ значительно вырос по сравнению с предыдущими годами. Не было ни одного случая машинного перевода, комиссия не выявила и работ-«близнецов», то есть списанных конкурсантами друг у друга. Многие конкурсанты выполнили задание добросовестно и не только передали смысл текста, но и приложили заметные усилия, чтобы отразить в переводе интонационные, ритмические и лексические особенности текста, в частности, научную терминологию и детскую речь. Участникам это удавалось в разной степени, и бывали досадные случаи, когда в переводе встречались две-три удачные фразы, однако низкий уровень работы в целом не позволял ее поощрить. Тем не менее общий подход к выполнению конкурсного задания, очевидно, изменился к лучшему, стал гораздо профессиональнее, и это не может не радовать.

Видно, что конкурсанты не ограничивались представленным отрывком, как часто бывало в предыдущие годы, а знакомились с произведением в целом. Один из участников (работа 2637) снабдил свою работу комментарием, органично дополнив им текст, что комиссия посчитала достоинством. Многим конкурсантам удалось выполнить работу одновременно и дотошно, и творчески, а это, в сущности, и есть художественный перевод.

При оценке качества работ комиссия обращала внимание как на смысловую и интонационную точность перевода и на выбор лексических и синтаксических средств, так и на соответствие грамматическим нормам русского языка – в первую очередь, на отсутствие калек. В итоге конкурсная комиссия отобрала восемь работ, авторы которых заслуживают поощрения и при желании получают от членов комиссии обратную связь – подробный редакторский разбор присланных отрывков.

Комиссия отмечает, что откровенно неудачных конкурсных работ в этом году гораздо меньше; даже те переводы, которые не прошли в финал конкурса, напоминают, по меньшей мере, старательный подстрочник. Вместе с тем во многих работах, рассмотренных комиссией, попадаются одни и те же типовые ошибки. Не всем переводчикам удалось справиться с речевой характеристикой рассказчика, отчетливо обрисованной в оригинале (повествование ведется от лица тринадцатилетнего подростка-акселерата): зачастую переводчики не передают подростковую речь с элементами сленга, а переводят текст слишком литературно и выхолощено: речь учителей ничем не отличается от прямой речи подростка. Например, многие конкурсанты не почувствовали разницу между глаголами «врать» и «лгать» в контексте подростковой речи. Несмотря на то, что в распоряжении конкурсантов была полная информация об авторе и книге, в некоторых работах текст переведен в духе и тональности скорее начала-середины XX века, чем начала XXI века (роман Бойса вышел в 2008 году), а иногда и откровенно архаичными конструкциями наподобие: «Я накинул себе годков», «Я смекнул». Это касается в том числе и речевых характеристик, которые всегда представляют непростую задачу для переводчика, поскольку подростковый жаргон меняется очень быстро. В ряде работ речь подростка передана сугубо

формальным вкраплением слов-паразитов «как бы» и «вроде» в гладкую литературную речь, что также нельзя признать верным переводческим решением.

Большие затруднения вызвало также сочетание типовых конструкций “old enough to” + “know better”, которые многие конкурсанты перевели калькой: “Такой большой мальчик должен знать лучше», так что текст понес смысловые потери.

Комиссия также отмечает смысловые и фактические ошибки, связанные темой освоения космоса: например, выражение “a private site in northern China” (в контексте оригинала его значение «секретный космодром» вполне прозрачно) переводили и как «закрытая территория», и как «частная стартовая площадка», и как «частный участок». Не все участники верно поняли фразу: «No manned rocket has left Earth's orbit since Apollo 17 in 1972» или не проверили информацию, поэтому в очень многих работах встречается формулировка наподобие: «Ни одна из пилотируемых ракет не покидала Землю со времен «Аполлона-17» в 1972 году», хотя смысл фразы в том, что ни одна ракета не выходила в открытый космос. Хотелось бы на будущее призвать конкурсантов быть внимательнее и добросовестнее в таких вопросах и пользоваться возможностью расширить свой кругозор.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – работы 2637, 3009
2. Второе место – работы 2949, 3396
3. Третье место – работы 2517, 2807
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» – работы 3055, 3492.

Номинация III. «Художественный перевод поэзии с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 106 работ.

Конкурсным заданием послужило стихотворение Джулии Дональдсон «Eight Tentacles». Джулия Дональдсон – популярная детская поэтесса. Ее стихи неоднократно издавались на русском языке, но данное стихотворение на русский язык не переводилось, так что участникам конкурса представилась возможность стать первооткрывателями.

Конкурсная комиссия отмечает: Судя по числу отважных конкурсантов, стихотворение показалось обманчиво легким – детские ведь стихи! Однако именно поэзия для детей неохотно поддается переводу, ведь здесь надо сочетать требования к адекватному воспроизведению стихотворной формы с точностью и чистотой передачи способа выражения. Слово должно восприниматься естественно и просто и в то же время не отходить далеко от текста. В основном с содержанием текста все справились. Форма оказалась сложнее и не давалась переводчикам: рифма, а особенно размер и ритмика оказались непереданными в большинстве переводов. В результате русские тексты многих конкурсантов можно считать переложениями, стихотворениями по мотивам, но, строго говоря, не переводами. Тем не менее в таких текстах тоже встречаются интересные находки, отдельные удачные решения.

В целом, комиссия руководствовалась следующими критериями: 1) адекватное воспроизведение стихотворной формы, 2) адекватная передача языковой формы, 3) воспроизведение основных стилистических приемов, 4) воссоздание оригинального образа, 5) соответствие целевому назначению (направленность на детскую аудиторию). Всем

критериям и даже большей их части не отвечает ни один из присланных переводов, поэтому комиссия считает, что первое и второе место не присуждаются. Несколько переводов отвечают критериям 3 и 4, поэтому комиссия сочла целесообразным поделить между ними третье место.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – не присуждать
2. Второе место – не присуждать
3. Третье место – 2532, 3352, 2887
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» – не присуждать.

Председатель конкурсной комиссии

Т.А.Казакова

Члены конкурсной комиссии

А.М.Бродоцкая

П.С.Брук

И.А.Мищенко

В.Б.Полищук

А.В.Самсонов

С.В.Федоров

Санкт-Петербург

10.04.2015